

Inhalt

1	Aus dem Leben der GIL.....	2
1.1	14. Jahrestagung der GIL 2004 in Berlin	2
1.2	15. Jahrestagung der GIL 2005 in Berlin	3
1.3	Beiheft 11: „Spracherfindung – Sprachplanung – Plansprachen“.....	3
1.4	Otto Troebes (1925 – 2004)	4
2	Humphrey Tonkin zum 65. Geburtstag.....	4
2.1	Die Persönlichkeit	4
2.2	Ausgewählte Veröffentlichungen von Humphrey Tonkin	5
3	Veranstaltungen.....	15
3.1	Symposium über „Esperanto und Ideologie“	15
3.2	Die 4. Konferenz „Anwendung des Esperanto in Wissenschaft und Technik (KAEST)“	16
3.3	Junge Esperantologen in Vilnius 2005.....	17
4	125 Jahre Volapük – einige Veröffentlichungen	18
5	Interlinguistik und Esperanto an Universitäten.....	20
5.1	Hochschulschriften	20
5.2	Der Interlinguistik-Kurs von Doz. Wim Jansen in Amsterdam	20
6	Historiographie zu GDREA	24
6.1.	Die Akten und die Bibliothek	24
6.2	Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte von GDREA.....	24
6.3	GDREA-Bibliographie - Ergänzung.....	25
7	Neue Veröffentlichungen	28
7.1	Aus der Serie der Esperanto-Dokumente	28
7.2	„The Quest for a Universal Language (Paolo Rossi).....	29
7.3	„Artificial Descendants of Latin (Alan Libert)	30
7.3	Der klassische Drezen im russischen Reprint – allerdings veraltet	32

1 Aus dem Leben der GIL

1.1 14. Jahrestagung der GIL 2004 in Berlin

Vom 5.-7.11.2004 fand in Berlin die traditionelle Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL) statt. Es nahmen 35 Personen teil.

Neben der Jahreshauptversammlung wurde ein vielseitiges Fachprogramm geboten, das unter dem Rahmenthema „Internationale Plansprachen – Entwicklung und Vergleich“ stand.

Wie immer auf ähnlichen Fachtagungen, wurden auch Themen behandelt, die nicht unbedingt zum gesetzten Schwerpunkt gehörten, jedoch das Interesse der Zuhörer fanden.

Es wurden folgende Vorträge gehalten:

Dr. habil. Sabine Fiedler (Univ. Leipzig): „Englisch als Lingua Franca“

Prof. Dr. Otto Back (Univ. Wien): „Der zweite Turm von Babel“

Dr. Werner Bormann (Hamburg, Eo-Akad.): „Das soziale Phänomen“¹

Prof. Dr. habil. Heiner Eichner (Univ. Wien): „1879 und 1887: Volapük und Esperanto in Retrospektive“

Dr. habil. Cornelia Mannewitz (Univ. Rostock): „Volapük und die Folgen“

PD Dr. rer. medic., Dr. phil. Rudolf Fischer (Univ. Münster): „Esperanto und Novial: Welche Kriterien für eine ideale Plansprache erfüllt nur jeweils eine von ihnen?“

Oxana Bourkina (Doktorand, Univ. St. Petersburg): „Zur Entwicklung des Esperanto unter phonologischem Aspekt“

Dr. Dirk Willkommen (Neumünster): „Sprachplanung an germanischen Sprachen (Orthographie)“

Birte Arendt (Univ. Greifswald): „Niederdeutschpolitik des Landes Mecklenburg-Vorpommern im Zeichen der Sprachencharta“

Dr. habil. Cornelia Mannewitz: Information über Aleksandr S. Mel'nikov: Lingvo-kult'urologičeskie aspekty planovykh meždunarodnykh jazykov (na fone etničeskich jazykov). Rostov-na-Donu: Izdatel'stvo Rostovskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta, 2004, 632 S.

Prof. Dr. Heiner Eichner: Informationen zum Sprachprojekt KOD

¹ Der Vortrag diskutiert das Esperanto als gesellschaftliche Erscheinung.

Am Sonnabendabend gab es eine Buchlesung und Diskussion mit *Dr. Kurt Gawlitta* (Vors. des „Vereins Deutsche Sprache“ Verband Potsdam-Berlin), der aus seinem leicht utopischen Roman mit sprachpolitischer Komponente „Der verkaufte Mund“ (Paderborn 2004) las und für eine rege Diskussion zur Situation des Deutschen in der Gegenwart sorgte.

Wie immer war Johann Pachter mit seinem sorgfältig sortierten Bücherdienst vertreten.

1.2 15. Jahrestagung der GIL 2005 in Berlin

Die 15. Jahrestagung der GIL findet vom 28.-30. Oktober 2005 in Berlin statt.

Das Schwerpunktthema wird voraussichtlich „Verbreitungspolitik für Etnosprachen und Plansprachen“ sein. Änderungen sind möglich.

Die GIL-Tagungen sind allen Interessenten offen. Die Tagungssprache ist Deutsch.

Interessenten wenden sich an den Vors. der GIL, Dr. Detlev Blanke (dblanke.gil@snaflu.de).

1.3 Beiheft 11: „Spracherfindung – Sprachplanung – Plansprachen“

Die Akten der 13. GIL-Tagung (2003) zum Thema „Spracherfindung – Sprachplanung – Plansprachen“ sind erschienen:

Blanke, Detlev (2004, Red.): *Spracherfindung – Sprachplanung – Plansprachen. Beiträge der 13. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 28.-30. November 2003 in Berlin.* Interlinguistische Informationen. Beiheft 11. Berlin: GIL, 158 S., ISSN 1432-3567

Die Akten haben folgenden Inhalt:

<i>Detlev Blanke</i>	Vorbemerkung
<i>Věra Barandovská-Frank</i>	Plansprachen als Teil der Sprachplanung
<i>Sabine Fiedler</i>	Plansprache und Sprachspiel: Zum innovativ-kreativen Sprachgebrauch im Esperanto
<i>Martin Haase</i>	Sprachpurismus im Baskischen
<i>Rudolf-Josef Fischer</i>	Sprachwandel im Esperanto am Beispiel des Suffixes –i-
<i>Andreas Emmerich</i>	Übersetzungsprobleme am Beispiel von Tolkiens Roman „La Mastro de la Ringoj“ („Der Herr der Ringe“)
<i>Bertil Wennergren</i>	Esperanto im Internet / Esperanto en la Interreto
<i>Cornelia Mannewitz</i>	Was ist die deutsche Sprache für ein(en) Verein? Eine Außenansicht des Vereins Deutsche Sprache

Autoren

Inhalt der Beihefte 1-10

Eine Übersicht über den Inhalt aller bisher erschienenen Beihefte gibt
www.interlinguistik-gil.de/beihefte.html.

1.4 Otto Troebes (1925 – 2004)

Am 28.05.2004 verstarb das Mitglied der GIL *Dr. habil. Otto Troebes* (*22.01.1925). Er war Dozent für Slawistik an der Universität Halle und verfasste u.a. folgende interlinguistischen Beiträge:

Troebes, Otto (1978): Gesellschaftliches Kommunikationsbedürfnis und Theorien von Welthilfssprachen. In: Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung (ZPSK) 31, Nr. 6: 595-599

---(1980a): REZ zu Isaev, Magomet I. (1976, Red.): Problemy interlingvistiki. Moskva: Nauka, 160 S. In: Wiss. Zeitschrift der Universität Halle, Gesellschaftswiss. Reihe, 29, Nr. 4:117-118

---(1980b): Seminar über Interlinguistik. In: Wiss. Zeitschrift der Universität Halle, Gesellschaftswiss. Reihe, 29, Nr. 2:127-128

---(1983): Welthilfssprache Esperanto. In: Karsdorf, Gerhard (1983, Red.): Veteranenkolleg der Martin-Luther Universität Halle-Wittenberg, Band 2, S. 36-41

2 Humphrey Tonkin zum 65. Geburtstag

2.1 Die Persönlichkeit

Eine der markantesten Persönlichkeiten der gegenwärtigen Esperanto-Sprachgemeinschaft ist *Prof. Dr. Humphrey Tonkin* /USA.

Er wurde am 2.12.1939 in Großbritannien (Truro) geboren. Mit dem Abdruck einer Auswahlbibliographie seiner Veröffentlichungen gratuliert die „Gesellschaft für Interlinguistik e.V.“ dem Jubilar, von dem sie für ihre Arbeit zahlreiche Anregungen erhielt.

Die akademische Karriere von Prof. Tonkin weist u.a. folgende Stationen auf²:

Ph.D (1966 Harvard Universität/USA); Professor für Englisch und englische Literatur: Columbia Universität, Universität von Pennsylvania, Potsdam College der Staats-Universität von New York, Yale Universität, Universität von Hartford.

² Weitere Details siehe unter <http://uhaweb.hartford.edu/TONKIN/bio.htm>, sowie <http://uhaweb.hartford.edu/TONKIN/pdfs/cv.pdf>.

Prof. Tonkin war Präsident des Potsdam College (1983-1988) und der Universität von Hartford (1989-1998), die ihm auch die Ehrendoktorwürde verlieh.

Er hatte zahlreiche ehrenamtliche Funktionen inne, darunter Vorsitzender des „American Forum for Global Education“ und der „Foundation for Educational Exchange Between Canada and the United States“ (Canadian Fulbright Commission). Zu seinen Forschungsbereichen gehören nicht nur die englische Literatur, sondern auch die Linguistik (insbes. Soziolinguistik, Sprachpolitik), Interlinguistik und Esperantologie sowie Erziehungswissenschaften.

Bereits als Student hat sich Humphrey Tonkin mit Esperanto befasst, war Präsident des „Weltbundes Junger Esperantisten“ (TEJO, Tutmonda Esperantista Junularo, 1969-1971) und des „Esperanto-Weltbundes“ (Universala Esperanto-Asocio, 1974-1980, 1986-1989). Er ist Direktor des „Center for Research and Documentation on World Language Problems“, der „Esperantic Studies Foundation“ sowie Chefredakteur der sprachpolitischen Zeitschrift „Language Problems & Language Planning“ (Amsterdam: Benjamins).

Neben zahlreichen Veröffentlichungen zu englischer Literatur und Erziehungswissenschaften hat Prof. Tonkin insbesondere zu Fragen der Sprachpolitik und internationalen Kommunikation gearbeitet und eine Reihe von linguistischen und belletristischen Übersetzungen angefertigt.

In letzter Zeit machte er auf sich aufmerksam durch die englische Übersetzung des original in Esperanto verfassten autobiographischen Romans „Maskerado ĉirkaŭ la morto“ (Maskerade um den Tod), der vom Vater des amerikanischen Finanzmagnaten George Soros, Tivadar Soros (seinerzeit unter dem Namen Teodoro Schwartz), verfasst wurde. Aus Tonkins englischer Übersetzung, die mit umfassenden Anmerkungen versehen ist, wurden bisher Übersetzungen in Deutsch, Ungarisch, Russisch und Türkisch veröffentlicht.

Im Folgenden bieten wir eine Auswahl der Veröffentlichungen von Prof. Tonkin und folgen dabei dem englischen Original (vgl. <http://uhaweb.hartford.edu/TONKIN/pdfs/cv.pdf>):

2.2 Ausgewählte Veröffentlichungen von Humphrey Tonkin

(Abkürzungen von Zeitschriften sind erschlossen in „MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures. New York: The Modern Language Association of America. Volumes 1-5: Classified Listings/Author Index“.)

A. Books on English Literature

1989. *The Faerie Queene*. Unwin Critical Library. London: Unwin Hyman. 282pp.
1972. *Spenser's Courteous Pastoral: Book Six of The Faerie Queene*. Oxford: Clarendon Press. 328pp.
1971. *Sir Walter Raleigh*. Elizabethan Bibliographies Supplements. London: Nether Press. 79pp.

B. Other Books and Monographs

2003 *Language and Society*. Issues in Global Education 178. New York: American Forum for Global Education, 24pp.

2003. (ed.) *Language in the Twenty-First Century*. Amsterdam: Benjamins, 209pp. [with Timothy Reagan], 209pp.

2003. (ed., afterword and notes) *Maskerade. Die Memoiren eines Überlebenskünstlers*, by Tivadar Soros. Frankfurt: Deutsche Verlags-Anstalt, 318pp. (German translation of *Maskerado*: see below)

2003. (trans., introduction and notes) *La vivo de Henriko Kvina*, by William Shakespeare. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 158pp.

2002. (ed., afterword and notes) *Álarcban. Nácivilág Magyarországon*, by Tivadar Soros. Budapest: Trezor, 270pp. (Hungarian translation of *Maskerado*: see below)

2001. (ed., intro. and trans.) *Masquerade: Dancing Around Death in Nazi-Occupied Hungary*, by Tivadar Soros. New York: Arcade Publishing. 275pp. (U.S. edition of *Maskerado*: see below)

2001. (ed.) *Maskarad: Igra v pryatki so smert'yu v natsistskoi Vengrii*, by Tivadar Soros. Moscow: Rudomino. 248pp. (Russian translation of *Maskerado*: see below)

2001. (ed.) *Maskerado: Nazi Rejimi Altinda Ölümle*, by Tivadar Soros. Istanbul: AçıkDeniz. (Turkish translation of *Maskerado*: see below)

2001 (ed.) *Maskerado ĉirkaŭ la morto*, by Tivadar Soros. Second edition, with introduction and notes by Humphrey Tonkin. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 318pp.

2000. (ed., intro. and trans.) *Maskerado: Dancing Around Death in Nazi Hungary*, by Tivadar Soros. Edinburgh: Canongate. 275pp.

1998. (ed.) *A University for Hartford, A University for the World: A Short History of the University of Hartford*. Hartford: University of Hartford. 97pp.

1997. (ed.) *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5. Lanham MD: University Press of America. 232pp.

1993. (ed. and trans.) *Esperanto: Language, Literature, and Community*, by Pierre Janton. Albany: State University of New York Press. 156 pp. (trans. with Jane Edwards and Karen Johnson-Weiner). (This edition translated into Italian as *Esperanto: Lingua, letteratura, movimento*. Milano, 1996.)

1989. (ed.) *Language in Religion*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems, vol. 1. Lanham, MD: University Press of America. 121pp. (with Allison Armstrong Keef).

1981. *The World in the Curriculum: Curricular Strategies for the 21st Century*. New Rochelle: Change Magazine Press. 262pp. (with Jane Edwards).

1977. *Esperanto and International Language Problems: A Research Bibliography*. Washington: Esperantic Studies Foundation. 4th ed. iii + 45pp. (1st ed. 1967; 2nd ed. 1969; 3rd ed. 1972).

C. Conference and Research Reports

2002. *The International Partnership for Service-Learning: A Review of the Demographics of the Undergraduate Programs*. New York: International Partnership for Service Learning. 31pp.

1996. (ed.) *Languages in International Organizations*. Report of the Thirteenth Annual Conference on Language and Communication. Hartford: Center for Research and Documentation on World Language Problems. 57pp.

1988. (ed.) *Language and Culture in International Organizations*. Report of the Sixth Annual Conference on Language and Communication. New York: Center for Research and Documentation on World Language Problems. 95pp.

1987. (ed.) *The Economics of Language Use*. Report of the Fifth Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 163 pp. (with Karen Johnson-Weiner).

1986. (ed.) *Overcoming Language Barriers: The Human/Machine Relationship*. Report of the Fourth Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 117pp. (with Karen Johnson-Weiner).

1986. (ed.) *The Idea of a Universal Language*. Report of the Fourth Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 133pp. (with Karen Johnson-Weiner).

1985. (ed.) *Language Planning at the International Level*. Report of the Third Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 152pp. (with Karen Johnson-Weiner).

1984. (ed.) *Language Behavior in International Organizations*. Report of the Second Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 155pp. (with Jane Edwards).

1983. (ed.) *World Communications Year 1983: Language and Language Learning*. Report of a Conference Sponsored by the Center for Research and Documentation on World Language Problems and the Esperantic Studies Foundation. New York: The Center. 95pp.

D. Articles and Studies on English Literature

2003 [Forthcoming]. Introduction to Edward Bellamy, *Looking Backward*. San Francisco: Bero.

2002. Shakespeare, l'Italia, la lingua internazionale. *L'esperanto* 33/8: 22-30

2000. Shakespeare Interlingvisto [Shakespeare Interlinguist] In Reinhard Haupenthal, ed. *De A al B: Festlibro por André Albault*. Saarbrücken, Germany: Iltis. 189-208.

2000. Shakespeare Tutmonda [Shakespeare Worldwide] In Michela Lipari, ed. *Internacia Kongreso Universitato, Tel Avivo 26 julio – la aŭgusto 2000*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 4-24

1999. *Epifanio*: magio kaj geometrio [*Twelfth Night*: Magic and Geometry]. In Vilmos Benczik, ed. *Lingva arto*. Rotterdam: UEA. 185-192.

1993. Pastorella and the Graces. In Hugh Maclean, ed. *Edmund Spenser's Poetry*. Norton Critical Editions. 3rd ed. New York and London: Norton. 752-756. [From *Spenser's Courteous Pastoral*: see above.]

1993. The Distinctiveness of the English Fifteen-Nineties. *Proceedings of the Western Pennsylvania Symposium on World Literatures*. Greensburg, PA: Eadmer Press. 171-182.

1990. *The Faerie Queene VI*. In A.C. Hamilton and others, ed. *The Spenser Encyclopedia*. Toronto: University of Toronto Press. 283-287.

1984. Spenser's Double Vision of History. In Francis Greco, ed. *Spenser at Kalamazoo 1984*. Proceedings of the Spenser Sessions at the Nineteenth International Congress on Medieval Studies. Clarion, PA: Clarion University of Pennsylvania. 80-90.

1983. Time, Space and Episode in *The Faerie Queene*. In Francis Greco, ed. *Spenser at Kalamazoo 1983*. Proceedings of the Spenser Sessions at the Eighteenth International Congress on Medieval Studies. Clarion, PA: Clarion University of Pennsylvania. 193-210.

1979. Introduction: *The Shepherdes Calender*. In David Richardson, ed. *Spenser at Kalamazoo*. Papers from the Spenser Sessions at the 14th Conference on Medieval Studies. Cleveland: Cleveland State University. 1-13. (microfiche).

1979. Real Character and Lunatic Language: Language Planning in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. *Language Problems and Language Planning*, 3:76-85.

1978. Spenser's Dianas. In David Richardson, ed. *Spenser at Kalamazoo*. Papers from the Spenser Sessions at the 13th Conference on Medieval Studies. Cleveland: Cleveland State University. 309-15. (microfiche)

1977. *The Faerie Queene* as an Attitude of Mind: Some Thoughts on Myth in Elizabethan Literature and Society. In David Richardson, ed. *Spenser: Classical, Medieval, Renaissance and Modern*. Papers from the Spenser Sessions at the 12th Conference on Medieval Studies. Cleveland: Cleveland State University. 33-56. (microfiche).

1976. Regho Lear kaj la universaleco de Shakespeare [King Lear and Shakespeare's Universality]. *Hungara Vivo*, 15:14-15; 16:22-25.

1975. Spenser's Poetic Strategy. *PMLA*, 90:293-4. 1973. Some Notes on Myth and Allegory in *The Faerie Queene*. *Modern Philology*, 70:291-301.

1973. Spenser's Garden of Adonis and Britomart's Quest. *PMLA*, 88:408-17.

1973. Theme and Emblem in Spenser's *Faerie Queene*. *ELH: English Literary History*, 40: 221-30.

1973. Discussing Spenser's Cave of Mammon. *Studies in English Literature*, 13:1-13.

1970. Hopkins' 'Inversnaid' and Its Stylistic Devices. *Language and Style*, 3:274-92.

1970. Utopias: Notes on a Pattern of Thought. *Centennial Review*, 14:385-95.

E. Articles and Studies on Language and Communication

2003. [Forthcoming]. Language Planning. In Martin J. Ball, ed. *Clinical Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.

2003. Language and the Pursuit of the Millennium. In Humphrey Tonkin and Timothy Reagan, ed. *Language in the Twenty-First Century*. Amsterdam: Benjamins. 1-7. [with Timothy Reagan]

2003. Why Learn Foreign Languages? Thoughts for a New Millennium. In Humphrey Tonkin and Timothy Reagan, ed. *Language in the Twenty-First Century*. Amsterdam: Benjamins. 145-155.

2003. Lingvaj rajtoj kaj respondecoj [Language rights and responsibilities]. *Kongresa Libro, 88-a Universala Kongreso de Esperanto, Gotenburgo. 26 julio – 2 aŭgusto 2003*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 36-37.

2003. The Search for a Global Linguistic Strategy. In Jacques Maurais and Michael A. Morris, ed. *Languages in a Globalising World*. Cambridge: Cambridge U Press. 319-333. [Translation of item below]

2002. The Role of Literary Language in Esperanto. In Klaus Schubert, ed. *Planned Languages: From Concept to Reality*. Brussels: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst. [Reprint of item below]

2002. Parità linguistica effettiva: un diritto degli Europei. *L'esperanto*, 33/8: 7-11.

2002. Esperanto en la monda lingvosistemo [Esperanto in the world language system]. *Informilo por Interlingvistoj*. 11/3 (42): 2-8.
2002. Kelkaj pensoj pri Kalocsay [Some Thoughts on (Kálmán) Kalocsay]. In Ada Csiszár, ed. *Omaĝe al Kálmán Kalocsay: El Abaujszántó ĝis la Esperanta Parnaso*. Vol. 8: *El la vivanta klasikulo fariĝis senmorta klasikulo*. Budapest: KAL-ĈI Dokumentaro. 69-73. [Corrected reprint of 1961 article: see below]
2002. *La Espero*: Esperanto-poetoj pri Esperanto. In Roy McCoy, ed., *Internacia Kongresa Universitato, Fortalezo, Brazilo 3-10 aŭgusto 2002*. Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio. 46-67.
2001. La quête d'une stratégie linguistique mondiale. In Jacques Maurais, ed. *Géostratégie des langues*. Special issue of *Terminogramme*, 99-100 (automne): 391-405.
2001. Language Learning, Globalism, and the Role of English. *ADFL Bulletin* (Association of Departments of Foreign Languages), 32/2:5-9.
2001. Esperantologio eksogena kaj endogena (Esperantology Exogenous and Endogenous). In Sabine Fiedler and Liu Haitao, ed. *Studoj pri interlingvistiko / Studien zur Interlinguistik*. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH, Prague: Kava-Pech. 307-325.
2001. De Montevideo al Sofio: Esperanto antaŭ Unesko kaj Unesko antaŭ Esperanto. In Lee Chong-Yeong, ed. *Esperanto en la 21-a jarcento*. Seoul: Korea Esperanto-Asocio. 277-301.
2000. The Role of Literary Language in Esperanto. *Interface: Journal of Applied Linguistics*, 15/1:11-35.
2000. The Transformation of a Language Community. Review Article. *Language Problems and Language Planning*, 24:273-278.
2000. Responding to Changes in the Field. *Language Problems and Language Planning*, 24:1-10.
1999. Introduction. Teodoro Schwartz (Tivadar Soros), *Modernaj Robinzonoj: En la Siberia Praarbaro*. 2nd ed. Berkeley: Bero. i-ix.
1999. Kio estas lingvoplanado? (What is Language Planning?). In Detlev Blanke, Roy McCoy, and Osmo Buller, ed. *Por aktiva lingvopolitiko*. Rotterdam: UEA. 9-14.
1998. Defioj de ekologia lingvopolitiko (Challenges of an Ecological Language Policy). In Mark Fettes and Suzanne Bolduc, ed. *Al lingva demokratio / Towards Linguistic Democracy / Vers la démocratie linguistique*. Proceedings of the Nitobe Symposium of International Organizations, Prague, 20-23 July 1996. Rotterdam: UEA. 159-162.
1997. Language as a Social Phenomenon: A Perspective on the Emergence of Sociolinguistics. In Christina Bratt Paulston and G. Richard Tucker, ed. *The Early Days of Sociolinguistics*. Dallas TX: Summer Institute of Linguistics. 247-252.
1997. Planned Language and LPLP. In Humphrey Tonkin, ed. *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5. Lanham MD: University Press of America. ix-xv.
1996. Language Hierarchy at the United Nations. In Sylvie Léger, ed. *Towards a Language Agenda: Futurist Outlook on the United Nations*. Ottawa: Canadian Center for Linguistic Rights, University of Ottawa. 3-28.
1996. Language Equality at the United Nations: An Achievable Dream. In Kurt E. Müller, ed. *Language Status in the Post-Cold War Era*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems, 4. Lanham MD: University Press of America. 141-148.
1996. Introduction. Umberto Eco, *La serĉado de la perfekta lingvo*. Pisa, Italy: Edistudio. 5-10.
1996. The Next Half-Century: Keeping and Holding the Peace. In Tonkin, ed. *Languages in International Organizations: A Half-Century of International Order?* Hartford: CRD. 46-51.
1996. Toward a History of Esperanto. In Jesse Levitt, Leonard R. N. Ashley, and Kenneth H. Rogers, ed. *Constructed Languages and Language Construction*. East Rockaway NY: Cummings and Hathaway. 55-65.
1996. *Esperanto Studies: An Overview*. Esperanto Documents 43A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 16pp. (with Mark Fettes).
1994. La estigĝo de la Esperanto-socio [The Origins of the Esperanto Community]. In Hans Michael Maitzen, Herbert Mayer, Zlatko Tišljär, ed. *Aktoj: Internacia Scienca Simpozio Esperanto 100-Jara*. Vienna: Pro Esperanto, Maribor: Inter-kulturo. 95-104.
1993. Esperanto Poetry. In Alex Preminger and T.V.F. Brogan, ed. *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton: Princeton University Press. 381-382.
1992. Towards Transatlantic Linguistic Cooperation. In Jacqueline Grapin, ed. *Multilingualism in Europe and the U.S.: A Communications Challenge for Transatlantic Relations and Global Business*. Washington, D.C.: The European Institute. 5-15.
1992. The Politics and Pragmatics of Language Diversity. In Jacqueline Grapin, ed. *Multilingualism in Europe and the U.S.: A Communications Challenge for Transatlantic Relations and Global Business*. Washington, D.C.: The European Institute. 27-35.
1992. Esperanto in Eastern Europe: An Insurmountable Opportunity? In Kurt E. Müller, ed. *Language as Barrier and Bridge*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 3. Lanham, MD: University Press of America. 59-65.
1992. Esperanto Studies: An Overview. In Ian M. Richmond, ed. *Aspects of Internationalism: Language and Culture*. Lanham, MD: University Press of America. 9-20.
1991. Making Sense of Language in International Affairs. In Frank Barnaby, ed. *Building a More Democratic United Nations*. London: Frank Cass. 207-10.

1990. World Communication: The Role of Esperanto. *Geolinguistics*, 16:75-84.
1987. One Hundred Years of Esperanto: A Survey. *Language Problems and Language Planning*, 12:264-282. Rptd. in Tonkin, ed. *Esperanto, Interlinguistics, and Planned Language*. Papers of the Center for Research and Documentation on World Language Problems 5. Lanham MD: University Press of America, 1997. 71-92.
1987. Esperanto kaj la angla lingvo: Du lingvoj kun diversaj celoj [Esperanto and English: Two Languages with Differing Goals]. In Umeda Yosimi, ed. *Socilingvistikaj aspektoj de la internacia lingvo*. Tokyo: Japan Esperanto-Instituto. 117-122.
1987. Esperanto: kulturo, lingvo, historio [Esperanto: Culture, Language, History]. In *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo, II: Esperantismo*. La Laguna: Universidad de la Laguna. 731-735.
1986. Technology and the Language Barrier. In François Lo Jacomo, ed. *Plurilinguisme et communication*. Rapport du séminaire organisé à l'UNESCO. Paris: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France (SELAF). 21-27.
1985. De *Trigroša opero* al *Trigroša romano* [From *Threepenny Opera* to *Threepenny Novel*]. *Literatura Foiro* (Italy), 16 (Dec.):9-16.
1985. La rolo de instruado en la Esperanto-movado [The Role of Teaching in the Esperanto Movement]. *Internacia Pedagogia Revuo*, 15:53-63.
1985. Language Planning, Planned Languages and International Organizations. In Humphrey Tonkin and Karen Johnson-Weiner, ed. *Language Planning at the International Level*, Report of the Third Annual Conference of the Center for Research and Documentation on World Language Problems. New York: The Center. 75-82.
1984. A Right to International Communication? In George Gerbner and Marsha Siefert, ed. *World Communications: A Handbook*. New York and London: Longman. 69-79.
1984. La littérature espérantiste et ses origines culturelles. In *Actes: Journée d'étude sur l'espéranto*. Saint-Denis: Institut de linguistique appliquée et didactique des langues de l'Université de Paris VIII-Vincennes à Saint-Denis. 101-106.
1983. Language and International Communication. In Desmond Fisher and L.S.Harms, ed. *The Right to Communicate: A New Human Right*. Dublin: Boole Press. 185-195.
1983. World Communications Year and the New World Information and Communication Order: Their Significance for the Teacher of Foreign Languages. In Humphrey Tonkin, ed. *World Communications Year 1983: Language and Language Learning*. Report of a Conference Sponsored by the Center for Research and Documentation on World Language Problems and the Esperantic Studies Foundation. New York: The Center. 11-40.
1982. *Esperanto and Literary Translation*. Esperanto Documents 29-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 36pp. (with Thomas Hoeksema).
1979. Equalizing Language. *Journal of Communication*, 29:124-33.

1979. *Translation in International Organizations*. Esperanto Documents 20-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 32pp. (with Claude Piron).

1977. Esperanto kiel objekto de universitata instruado kaj scienca esploro [Esperanto as an Object of University Teaching and Scholarly Research]. *Esperantologiaj Kajeroj* (University of Budapest), 2:221-38.

1976. *An Introduction to Esperanto Studies*. Esperanto Documents 6-A. Rotterdam: Universal Esperanto Association. 12pp.

1975. Poetry in Esperanto: Is an International Literary Culture Possible? *Proceedings of the Sixth Congress of the International Comparative Literature Association*. Stuttgart: Bieber. 503-7.

1974. Esperanto. *Encyclopedia Americana*. 1974 Edition. 1968. Code or Culture: The Case of Esperanto. *Era* (University of Pennsylvania), 4/2:5-21.

1967. Esperanto Literature since the War. *International PEN Bulletin*, 18/2:49-51.

1961. Kelkaj pensoj pri Kalocsay [Some Thoughts on (Kálmán) Kalocsay]. *Nica Literatura Revuo*, 38:58-63.

F. Articles on Education and Social Issues

2003 Introduction. *Sensorteco* by Imre Kertész, trans. István Ertl. Budapest: Aranygolyó. 9-14.

2001 Study, Service, and the Self Transformed. In *Study Abroad: A 21st Century Perspective, Volume II: The Changing Landscape*, ed. Martin Tillman. Stamford, CT: American Institute for Foreign Study Foundation. 22-25.

2001 Introduction. *Kaoso en Budapeŝto* by Nina Langlet, trans. Kalle Kniivilä, ed. István Ertl. Varna: Bambu. 5-10.

1999. Globalization – An Opportunity for Peace? *Issues in Global Education*, 157: 1, 12-16.

1999. Service Learning: Making Education More Meaningful. *International Educator*, 8/1:35-37.

1998. Continuing Education's Time of Promise. *Continuing Higher Education Review*, 62:40-54.

1997. Uncommon Language: The Promise and Limits of Transatlantic Dialogue. *Journal of International Education*, 8:36-42.

1996. Education in the Context of a Changing and Interdependent World. In *Cooperative Education – A Partnership with the Workplace*. Proceedings of the Ninth World Conference on Cooperative Education. Kingston: University of Technology Jamaica. 24-33.

1994. Higher Education and Global Competence: Diversity, Technology, Global Resources. In Richard D. Lambert, ed. *Educational Exchange and Global Competence*. New York: Council on International Educational Exchange. 179-85.
1993. Service, Values, and a Liberal Education. *Action/Reflection*, Winter:1-3.
1992. Meaning What We Say, Saying What We Mean. *Hartford Monthly*, June:14-15.
1991. The Well of Socrates. *Almanac* (University of Pennsylvania). 1 October:3-6.
1990. Internationalizing the Community College: Strategies for the Classroom. In Richard K. Greenfield, ed. *Developing International Education Programs*. San Francisco: Jossey-Bass. 17-26. (with Jane Edwards).
1990. Learning to Teach. *Suffield*, Fall:10-12.
1990. Internationalizing the University: The Arduous Road to Euphoria. *Educational Record*, vol. 71, no. 2:14-17. (with Jane Edwards).
1990. A Teaching Society. *Basic Education*, vol. 34, no. 5:2-5.
1990. Racism in the Ivory Tower. *Hartford Courant*, Jan. 7.
1988. Sound, Meaning and Sanity. In Charles Fowler, ed. *The Crane Symposium: Toward an Understanding of the Teaching and Learning of Music Performance*. Potsdam, NY: Potsdam College. 21-24.
1988. Academic Exchanges: Prospects and Problems. *Higher Education Policy*, vol. 1, no. 3:44-47. (with Jane Edwards).
1988. Beyond the Competitive Edge: The Peaceful Uses of Language Study. *Foreign Language Annals*, 21:271-77.
1987. Grassroots and Treetops: Collaboration in Post-Secondary Language Programs. In John M. Darcey, ed. *The Language Teacher: Commitment and Collaboration*. Middlebury, VT: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. 26-60.
1987. The Role of the University in America and Europe: Similarities and Differences. *CRE-Information* (Council of European Rectors), no. 77:119-135. (with Jane Edwards).
1986. The Liberal Arts for Today and Tomorrow: An Action Plan for the New Liberal Arts. In Sherry H. Penney and Laura A. See, ed. *The State University of New York: The New Liberal Arts — Curriculum in Transition*. Albany: State University of New York. 19-25.
1986. Specular Humanism: The Role of Foreign Languages in General Education. *ADFL Bulletin* (Association of Departments of Foreign Languages), vol. 17, no. 2:1-4. Reprinted in *Profession 86* (Modern Language Association), 10-13.
1985. Foreign Language and the Humanities. *ADFL Bulletin* (Association of Departments of Foreign Languages), vol. 17, no. 1:5-8.

1984. A World Curriculum: Foreign Languages and International Studies. In *World Realities and International Studies Today*. Glenside, PA: Pennsylvania Council on International Education. 29-38.

1983. Faculty Members and the International Imperative. In *Internationalizing the Campus: Responding to the Challenge*. Charlotte, NC: Council on International Programs of the University of North Carolina. 1-21.

1983. Nurturing the Ties that Bind: Links between Foreign Language Departments and the Rest of the Post-Secondary Educational Enterprise. In Robert G. Mead, Jr., ed. *Foreign Languages: Key Links in the Chain of Understanding*. Middlebury, VT: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. 55-95. (with Claire Gaudiani and Patricia Cummins).

1981. Language and International Studies: Closing the Gap. *ADFL Bulletin* (Association of Departments of Foreign Languages), vol. 13, no. 1:13-20. Reprinted in *Profession 82*. New York: Modern Language Association of America. 39-46.

1981. A World of Interconnections. *The Kappan*, 62:695-698. (with Jane Edwards).

1977. Language and the International Context. *Bulletin of the Association of Departments of Foreign Languages*, 9/2:17-23.

1972. Some Thoughts on Time and the Humanities. *Ohio Review*, 13/2:20-35.

1971. New Social Responsibilities of the Humanities. *Era* (University of Pennsylvania), 7/1:33-51.

1969. La Biblio kaj la okcidenta historiista tradicio [The Bible and Western Historiographical Tradition]. *Biblia Revuo*, 5:91-100.

3 Veranstaltungen

3.1 Symposium über "Esperanto und Ideologie"

Die Österreichische Staatsbibliothek in Wien führte zusammen mit ihrem Internationalen Esperanto-Museum/Sammlung Plansprachen (IEMW) vom 7.-9. Oktober 2004 ein Symposium durch, das den Beziehung zwischen Ideologien und der Esperanto-Bewegung gewidmet war.

Es fand gleichzeitig eine Ausstellung statt zum Thema „Die gefährliche Sprache. Die Verfolgung der Esperantisten unter Hitler und Stalin“. Anlässlich des 100. Geburtstages von *Lydia Zamenhof*, der Tochter des Begründers des Esperanto, die in einem KZ umkam, wurde das Erscheinen eines Bandes mit ihren gesammelten Werken angekündigt.

Das Symposium fand zum größten Teil in Esperanto statt.

Die Ausstellung wurde am 7.10.04 durch Reden der *Generaldirektorin der Österreichischen Staatsbibliothek, Dr. Johanna Rachinger* (über die Bedeutung des IEMW), *Hofrat Mag. Herbert Mayer* (Direktor des IEMW, über die Ausstellung) und *Prof. Dr. Heiner Eichner* (Univ. Wien, über Plansprachen) eröffnet.

Im Verlaufe des Symposiums wurden folgende Vorträge gehalten:

Christina Köstner: "Das Esperanto-Museum und die Nationalbibliothek in Wien 1938-1945" (deutsch)

Prof. Dr. Heiner Eichner: "Folk linguistics und Esperanto: allgemeine Urteile und Stereotypen zur Internationalen Sprache Zamenhofs in Vergangenheit und Gegenwart" (deutsch)

Herbert Mayer: "Das Internationale Esperanto-Museum während der Nazizeit"

Prof. Dr. Humphrey Tonkin: "Als Generationen und Ideologien kollidierten. Die Esperanto-Bewegung in den 70er Jahren"

Dr. Detlev Blanke: "Auf der 'anderen Seite'. Die Esperanto-Bewegung in der DDR - Möglichkeiten und Grenzen"

Wera Blanke: "Die Bewegung für eine andere Welt - ohne uns?"

Claude Piron: "Das sogenannte Fiasko des Esperanto"

Zlatko Tišljar: "Was ist Ideologie?"

Prof. Dr. Heiner Eichner: "Die internationale Sprache und internationale Institutionen: Tatsachen und Probleme ihrer Beziehungen"

Prof. Dr. Vilmos Benczik: "Esperanto: ein klassisches und avangardistisches Kommunikationsmittel"

Ed Borsboom: "Probleme in der Biographie *Vivo de Andreo Cseh*"

3.2 Die 4. Konferenz „Anwendung des Esperanto in Wissenschaft und Technik“ (KAEST)

Die 4. Konferenz „Anwendung des Esperanto in Wissenschaft und Technik“ fand vom 12. bis 14. 11. 2004 in Dobřichovice (bei Prag) statt (in Esperanto: „Konferenco Apliko de Esperanto en Scienco kaj Tekniko, KAEST“).

Es wurden folgende Vorträge (in Esperanto) gehalten:

Dr. Detlev Blanke (DE): "Was ist eine Fachsprache?"

Dr. Heinz Hoffmann (DE): "Probleme eines unspezifischen Begriffs" (zur Begriffssystematik der Terminologie im Eisenbahnwesen)

Wera Blanke (DE): "Über Termini in der Vikipedio – Beispiele aus dem Theaterfach"

Marc Bavant (FR): "Die Verwendung von XML für fachliche Aktivitäten in Esperanto"

Martin Minnich (SK): "Vorstellung des Portals Esperanto@Interreto"

Prof. Dr. Ottó Haszpra (HU): "Die Kosten der Mehrsprachigkeit in der EU"

Miroslav Malovec (CZ): "Die Enciklopedio de Esperanto auf elektronischem Datenträger"

Jan Werner (CZ): "Plansprache" [was ist sie und was sollte sie sein?]

Prof. Dr. Rüdiger Sachs (DE): "Parasitismus und Parasitologie"

Božidar Leonov (BG): "Die Entwicklung des internationalen und des ökologischen Tourismus in Europa"

Josef Hron (CZ): "Möglichkeiten der elektronischen Bearbeitung großer Übersetzungswörterbücher des Esperanto"

Die Beiträge werden im Jahr 2005 in einem Band veröffentlicht. Die Bände der drei letzten Konferenzen sind noch erhältlich: Dr. Petr Chrdle chrdle@kava-pech.cz.

Die Konferenz KAEST 5 wird im Jahr 2006 stattfinden und voraussichtlich das Rahmenthema "Sprachen und Wissenschaften im Internet" behandeln.

3.3 Junge Esperantologen in Vilnius 2005

Im Sommer 2005 findet der 90. Esperanto-Weltkongress vom 23.-30. Juli in Vilnius/Litauen, statt. Die bereits traditionelle Esperantologische Konferenz wird dieses Mal kein Rahmenthema behandeln, sondern soll ein Forum für junge Esperantologen sein, die ihre Forschungsergebnisse und Projekte vorstellen können.

Es ist vorgesehen, die Akten der Konferenz zu veröffentlichen.

Interessenten mögen sich an den Organisator der Konferenz, Detlev Blanke (dblanke.gil@snafu.de), wenden.

4 125 Jahre Volapük - einige Veröffentlichungen

Im Jahr 1889 erschien die erste Skizze der Grammatik des Volapük. Autor war der *Prälat Johann Martin Schleyer* (1831-1912). Obgleich nach gewissen ersten Erfolgen bis zur Jahrhundertwende das Volapük die meisten seiner Anhänger verloren hatte, gehört das Werk Schleiers doch zu den klassischen Themen der Interlinguistik.

Für Interessenten gibt es daher auch eine Reihe von Fachtiteln.

Wir stellen eine Auswahl des Angebots vom Verlag Edition Iltis (Leiterin: Irmi Haupenthal) vor:

HARTMANN, Katharina; HARTMANN, Elisabeth; HAUCK, Aloisia: *Denkwürdiges aus dem Leben und Wirken unseres geistlichen Herrn Veters und Onkels Prälat Johann Martin Schleyer*. Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Nachdr. d. Ausg. Konstanz 1898.), 15 S. Saarbrücken: Edition Iltis 1997, 3,90 €

HAUPENTHAL, Reinhard: *Der erste Volapük-Kongreß. Friedrichshafen, August 1884. Dokumente und Kommentare*. Saarbrücken: Iltis 1984. 118 S., 18,00 €

HAUPENTHAL, Reinhard: *Johann Martin Schleyer (1831-1912). Pfarrer von Litzelstetten (1875-1885)*. Vortrag 29. Juni 2002 in Litzelstetten. (2., korr. Aufl.) (Schliengen): Edition Iltis 2004. 27 S., ISBN 3-932807-32-4, 4,50 €

HAUPENTHAL, Reinhard: *La Unuaj Libroj de Schleyer (1880) kaj de Zamenhof (1887). Pri la lanço de du plan-lingvoj*. (Schliengen): Edition Iltis 2000. 20 S., 3,00 €

HAUPENTHAL, Reinhard: *Prof. Dr. Siegfried Lederer (1861-1911) und die Volapük-Zeitschrift „Rund um die Welt“ (1888/89-1891/92)*. (Schliengen): Edition Iltis 2001. 15 S., ISBN 3-932807-18-9, 3,90 €

JONG, Arie de: *Leerboek der wereldtaal*. Voorburg: Repko 1932. 54 S., 10,00 €

JONG, Arie de: *Aperçu de la Volapük*. Gams: Sprenger [1950]. 6 S., 3,00 €

JONG, Arie de: *Kurze Volapük-Grammatik* (Wienacht): Sprenger 1929. 12 S., 2,70 €

JONG, Arie de: *Short grammar of Volapük*. Gams: Sprenger [1950]. 6 S., 3,00 €

KNIELE, Rupert: *Weltsprache-Kalender für das Jahr 1886*. Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Repr. de la eld. Konstanz 1886.) Saarbrücken: Iltis 1986. 66 S., 10,00 €

KNIELE, Rupert: *Das erste Jahrzehnt der Weltsprache Volapük*. Anmerkungen, Nachwort, Schriftumsverzeichnis und Personenindex von Reinhard Haupenthal. (Nachdr. d. Ausg. Überlingen 1889.) Saarbrücken: Iltis 1989. 167 S., 21,00 €

KRÜGER, F. J.: *Compendio del Volapük*. Gams: Sprenger 1950. 6 S., 3,00 €

KRÜGER, F. J.: *English-Volapük List of 3000 most frequent words*. Gams: Sprenger 1950. 51 S., 6,-- €

KRÜGER, Johann: *Kortfattad Volapük-grammatik*. Amsterdam: Societas Polyglottica Universalis 1950. 7 S., 1,50 €

LEDERER, Siegfried: *Das Problem einer künstlichen Weltverkehrssprache*. Vortrag aus dem Jahre 1899. Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Nachdr. d. Ausg. Prag 1899.) (Schliengen): Edition Iltis 2004. 10 S. 4°. ISBN 3-932807-46-4, 4,50 €

PINTH, Jean-Baptiste: *Kleine Grammatik der Schleierschen Weltsprache Volapük*. Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Nachdr. d. Ausg. Konstanz 1900.) Saarbrücken: Iltis 1983. 12 S., 3,00 €

SCHLEYER, Johann Martin: *Volapük. Die Weltsprache. Entwurf einer Universalsprache für alle Gebildete der ganzen Erde*. (Nachdr. d. Ausg. Sigmaringen 1880.) – Beigeb. ist: Reinhard Haupenthal: *Volapük-Bibliographie*. Hildesheim, Zürich, New York: Olms 1982. XII, 136; VI, 124 S., 24,80 €

SCHLEYER, Johann Martin: *Über die Pfschersprache des Pseudo-Esperanto*. (Nachdr. d. Ausg. Konstanz 1900.) Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Schliengen): Edition Iltis 2001. 10 S., ISBN 3-932807-19-7, 3,00 €

SCHLEYER, Johann Martin: *Vereinfachung und Erleichterung der musikalischen Notenschreibung. Ein Vorschlag*. (Nachdr. d. Ausg. Konstanz 1902). Mit einem Nachwort von Nikolaus Breyer. (Schliengen): Edition Iltis 2002. 24 S., 4°. ISBN 3-932807-29-4, 7,50 €

SCHMIDT, Johann: *Lehrbuch der Weltsprache Volapük*. Frankfurt/M.: Brönnner 1933. 36 S., 9,00 €

SCHMIDT, Johann: *Jenotem valemapika Volapüka*. Geschichte der Universalsprache Volapük. Voorburg: Repko 1964. 35 S., 6,00 €

SLEUMER, Albert: *Johann Martin Schleyer (18. Juli 1831 – 16. August 1912). Ein Lebensbild*. Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Nachdr. d. Ausg. Klagenfurt 1914.) Saarbrücken: Iltis 1981. 37 S., 5,00 €

Statuds e nomem konömik ela ‚Volapükakluba valemik nedänik‘. Voorburg: Repko 1934. 10 S., 3,00 €

Volapük-Litteratur. Mit einem bibliographischen Nachtrag von Reinhard Haupenthal (Nachdr. d. Ausg. Frankfurt/M. 1888.) Saarbrücken: Iltis 1983. 10 S., 3,00 €

ZAMPONI, Ludwig: *Zur Frage der Einführung einer internationalen Verkehrssprache*. (Nachdr. d. Ausg. Graz 1904.) Mit einem Nachwort von Reinhard Haupenthal. (Schliengen): Edition Iltis 2002. 72 S., ISBN 3-932807, 9,00 €

Jveizapot. Schweizerische Weltsprachezeitung. Organ für die schweizerischen Volapükisten und des Zentralvorstandes. Reprint d. Ausg. Zürich 1890-1891. Saarbrücken: Edition Iltis 1998. 36 S., 4°. ISBN 3-932807, 14,00 €

Rund um die Welt. Zeitschriften für Volapükisten und solche, die es werden wollen. 1.-4. Jahrgang April 1888 bis inclusive März 1892. Mit einem Nachwort zum Neudruck hg. von Reinhard Haupenthal. (Nachdr. d. Ausg. Berlin 1888 bis 1892.) Hildesheim, Zürich, New York: Olms 2000. 764 S. + 13* S., 178,00 €

Volapükabld. Faka revuo pri volapükologio. Saarbrücken: Iltis 1 (1985) – 3 (1987): Nr. 1-4. 88 S. Fortsetzung/daŭrigo: *Volapük-Studoj*. Faka revuo por Volapükologio. Saarbrücken: Iltis 1990. Heft 1, 28 S., 20,00 €

Die Publikationen sind erhältlich bei: Edition Iltis, B.P. 19 F-84340 Malaucene, Tel./Fax: +33 (0)4 90 65 28 33, Editioniltis@aol.com.

5 Interlinguistik und Esperanto an Universitäten

5.1 Hochschulschriften

Magisterarbeiten:

Tempczyk, Katarzyna (2004): *Historia i działalność esperanckiego ruchu ekumenicznego. Studium historyczno - teologiczne.* (Geschichte und Wirken der ökumenischen Esperanto-Bewegung). Warszawa: Uniwersytet Kard. Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, Wydział Teologiczny, 176 + 11 p.,

Čižikaitė, Aida (2004): *Sangražiniai veiksmažodžiai lietuvių, Esperanto ir ksj kuriose romanų kalbose* (Reflexive Verben im Litauischen, im Esperanto und in einigen romanischen Sprachen). Kaunas: Humanist. Fakultät der Univ. Vilnius, Lehrstuhl Litauische Philologie, 122p.

Moerman, Els (2003-2004): *De promotie van het Esperanto als universele tweede taal.* Literatuurstudie. Leuven: Katholieke Universiteit Leuven. Faculteit sociale wetenschappen. Departement communicatiewetenschap, 132 p.

Treder, Julia (2004): *Esperanto in Halle. Die Geschichte der Plansprache im Kontext der gesellschaftlichen und politischen Entwicklung.* Halle-Wittenberg: Martin-Luther-Universität, Bereich Allgemeine Sprachwissenschaft, 113 p.,

Dissertation:

Bujdosó Iván (2004): *Az eszperantó mint tervezett nyelv oktatása* (Unterricht der Plansprache Esperanto). Budapest: Universität ELTE, 179 p.

5.2 Der Interlinguistik-Kurs von Doz. Wim Jansen in Amsterdam

Wim Jansen ist Dozent für Interlinguistik und Esperanto an der Universität Amsterdam.

Wir stellen den Inhalt seines Vorlesungsscripts vor. Die präzise Gliederung des Manuskripts bietet sicherlich Anregungen für Interlinguistik-Lektoren:

Jansen, Wim (2004): *Elementen uit de interlinguïstiek. Syllabus bij het college Interlinguïstiek.* Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, Faculteit der Geesteswetenschappen, 290 p.

Inhoudsopgave Enhavtabelo

1	Taalverscheidenheid, taaldominantie en internationale communicatie	1
	<i>Lingva diverseco, lingva superrego kaj internacia komunikado</i>	
1.1	De veeltaligheid in de wereld <i>La multlingveco en la mondo</i>	2
1.2	Internationale communicatie <i>Internacia komunikado</i>	5
1.3	De expansie van sommige talen <i>La disvastiĝo de kelkaj lingvoj</i>	6
1.4	De Europese Unie <i>Eŭropa Unio</i>	8
1.5	Aspecten van veeltaligheid in de internationale communicatie <i>Aspektoj de multlingveco en la internacia komunikado</i>	13
2	Inleiding in de interlinguïstiek <i>Enkonduko en la interlingvistikon</i>	19
2.1	Linguïstiek en interlinguïstiek <i>Lingvistiko kaj interlingvistiko</i>	19
2.2	Interlinguïstiek <i>Interlingvistiko</i>	21
2.3	De plaats van de interlinguïstiek <i>Lokdifino de la interlingvistiko</i>	23
2.4	Kunsttalen of plantalen <i>Artefaritaj lingvoj aŭ planlingvoj</i>	25
2.5	Eenvoud als kenmerk van plantalen <i>La simpleco kiel propraĵo de planlingvoj</i>	30
2.6	De volwaardigheid van plantalen <i>La plenvaŭlo de planlingvoj</i>	31
2.7	Interlinguïstiek en esperantologie <i>Interlingvistiko kaj esperantologio</i>	34
2.8	De wetenschappelijke waarde van plantalen <i>La scienca valoro de planlingvoj</i>	35
3	Fragmenten uit de plantaalhistorie (I)	39
	<i>Fragmentoj el la historio de la planlingvoj (I)</i>	
3.1	Historische en thematische inleiding <i>Historia kaj laŭtema enkonduko</i>	39
3.2	Britse projecten uit de zeventiende eeuw <i>Britaj 17-jarcentaj projektoj</i>	43
3.3	Muziek als universele taal <i>La muziko kiel internacia lingvo</i>	53
3.4	Moderne plantalen <i>Modernaj planlingvoj</i>	54
4	Fragmenten uit de plantaalhistorie (II)	59
	<i>Fragmentoj el la historio de la planlingvoj (II)</i>	
4.1	Volapük — een korte historie <i>Volapük — mallonga historio</i>	59
4.2	Volapük — een taalschets <i>Volapük — lingvoskizo</i>	63
4.3	Volapük — een conclusie <i>Volapük — konkludo</i>	65
4.4	Esperanto — de auteur <i>Esperanto — la aŭtoro</i>	66
4.5	De eerste Esperanto-brochure <i>La unua Esperanto-broŝuro</i>	68
4.6	De minimale Esperanto-grammatica <i>La minimuma E-gramatiko</i>	70
4.7	Esperanto — de verbreiding tot 1900 <i>La E-disvastiĝo ĝis 1900</i>	71
5	Drie moderne plantalen <i>Tri modernaj planlingvoj</i>	77
5.1	Het congres van Boulogne <i>La Bulonja kongreso</i>	77
5.2	De Verklaring van Boulogne <i>La Bulonja Deklaracio</i>	79
5.3	Het <i>Fundamento de Esperanto</i> <i>La Fundamento de Esperanto</i>	81
5.4	Het Ido-schisma <i>La Ido-skismo</i>	83

5.5	Het Ido nu <i>Ido nuntempe</i>	86	9.8	Esperanto-allerlei: feiten en statistieken <i>Diversaĵoj pri Esperanto: faktoj kaj statistikoj</i>	167
5.6	Interlingua <i>Interlingua</i>	88			
5.7	Interlingua tegenover Esperanto/Ido <i>Interlingua kompare kun Esperanto/Ido</i>	91	10	Aspecten van taalplanning in het Baskisch <i>Aspektoj de lingvoplanado en la eŭska lingvo</i>	179
5.8	Het Interlingua nu <i>Interlingua nuntempe</i>	93	10.1	Overzicht van het Baskisch <i>Superrigardo de la eŭska lingvo</i>	179
6	Typologie van drie moderne plantalen <i>Tipologio de tri modernaj planlingvoj</i>	97	10.2	Baskische taal of Baskische dialecten? <i>Ĉu eŭska lingvo aŭ eŭskaj dialektoj?</i>	181
6.1	Esperanto <i>Esperanto</i>	97	10.3	Taal en schrijftaal <i>Lingvo kaj skriblingvo</i>	182
6.2	Ido <i>Ido</i>	104	10.4	Modificaties aan de taal <i>Lingvaj modifoj</i>	187
6.3	Interlingua <i>Interlingua</i>	110	10.5	De parallel met het Esperanto <i>Paralelaĵoj kun Esperanto</i>	192
6.4	Specimenteksten <i>Specimenaj tekstoj</i>	114	11	Weerstanden tegen kunsttalen <i>Rezistoj kontraŭ planlingvoj</i>	195
7	Enkele structurele opties binnen een plantaal <i>Kelkaj strukturaj elektelecoj ene de planlingvoj</i>	117	11.1	Esperanto: een onbekende realiteit <i>Esperanto: nekonata realaĵo</i>	196
7.1	Het alfabet <i>La alfabeto</i>	118	11.2	Vervolgelingen <i>Persekutoj</i>	197
7.2	De accusatief <i>La akuzativo</i>	122	11.3	Informatie of desinformatie? <i>Ĉu informado aŭ misinformado?</i>	201
7.3	De meervoudsconcordantie <i>La pluralkongruo</i>	126	11.4	Verdringing <i>Forpuŝado</i>	202
7.4	Pseudo-suffigering <i>Pseŭdosufiksado</i>	127	11.5	Projectie <i>Projekciado</i>	203
7.5	Transitiviteit <i>Transitiveco</i>	129	11.6	Rationaliseren <i>Raciigado</i>	204
7.6	Semantiek en lexicon <i>Semantiko kaj leksiko</i>	130	11.7	Isoleren <i>Izolado</i>	205
7.7	Lexicon: aardrijkskundige namen <i>Leksiko: geografiaj nomoj</i>	132	11.8	Nabeschouwing <i>Postparolo</i>	207
7.8	Schematiciteit en natuurlijkheid <i>Skemeco kaj natureco</i>	135	12	Esperanto als literaire taal? <i>Ĉu Esperanto estas literatura lingvo?</i>	213
8	De Esperanto-beweging tot de Tweede Wereldoorlog <i>La Esperanto-movado ĝis la Dua Mondmilito</i>	141	12.1	Taal en literatuur <i>Lingvo kaj literaturo</i>	213
8.1	Het gezag van Zamenhof <i>La aŭtoritato de Zamenhof</i>	141	12.2	Vertaalde literatuur <i>Tradukita literaturo</i>	214
8.2	De evolutie van de taal <i>La evoluo de la lingvo</i>	142	12.3	Originele literatuur <i>Originala literaturo</i>	215
8.3	De evolutie van de sprekersgemeenschap <i>La evoluo de la Esperanto-parolantaro</i>	143	12.4	PEN International <i>PEN Internacia</i>	218
8.4	De Volkenbond <i>Ligo de Nacioj</i>	146	12.5	Tekstbesprekingen <i>Tekst-diskutoj</i>	219
8.5	De arbeidersbeweging <i>La laborista movado</i>	148	12.6	Slotbeschouwing <i>Konkludaj rimarkoj</i>	232
8.6	Op weg naar de Tweede Wereldoorlog <i>Survoje al la Dua Mondmilito</i>	151	13	Hoe blijft het Esperanto bij de tijd? <i>Kiel Esperanto restas ĝisdata?</i>	235
8.7	Een nawoord over het idealisme in het interbellum <i>Postparolo pri la intermilita idealismo</i>	152	13.1	Taalverandering <i>Lingvaj ŝanĝoj</i>	236
9	De Esperanto-beweging na de Tweede Wereldoorlog <i>La Esperanto-movado post la Dua Mondmilito</i>	155	13.2	Polysemie <i>Polisemio</i>	237
9.1	Het herstel na de Tweede Wereldoorlog <i>La restariĝo post la Dua Mondmilito</i>	156	13.3	Neologismen <i>Neologismoj</i>	237
9.2	Het zoeken naar erkenning en prestige <i>La serĉado de rekono kaj prestiĝo</i>	157	13.4	Vertalen met of zonder neologismen <i>Traduki kun aŭ sen neologismoj</i>	241
9.3	Unesco <i>Unesko</i>	158	13.5	Interferentie <i>Interferoj</i>	243
9.4	De protestgeneratie <i>La protestgeneracio</i>	162	13.6	De strijd over de neologismen <i>La diskuto pri neologismoj</i>	246
9.5	De pragmatische generatie <i>La pragmata generacio</i>	163	13.7	Wie werkt er aan de groei van de inventaris? <i>Kiuj kultivas la kreskigon de la vortinventaro?</i>	246
9.6	Naar het einde van de Koude Oorlog <i>Al la fino de la Frida Milito</i>	164	14	Een toekomstscenario voor het Esperanto <i>Ebla scenaro por la estonteco de Esperanto</i>	251
9.7	Globalization ofwel mondialisering <i>'Globalization' aŭ tutmondigo</i>	165	14.1	Een paar willekeurige scenario's <i>Iuj arbitre elektitaj scenaroj</i>	252
			14.2	De maatschappelijke relevantie van het Esperanto <i>La socia graveco de Esperanto</i>	254
			14.3	De Europese Unie <i>Eŭropa Unio</i>	260
			14.4	De ecologie <i>La ekologio</i>	264
			14.5	Conclusies <i>Konkludoj</i>	266

Das Buch enthält weiterhin 20 Grafiken sowie 44 Tabellen.
Kontakt: Wim Jansen, wimjansen@casema.nl

6 Historiographie zu GDREA

6.1 Die Akten und die Bibliothek

Der "Esperanto-Verband im Kulturbund der DDR" wurde international bekannt unter dem Kürzel GDREA (=GDR Esperanto-Asocio). Er existierte von März 1965 bis Mai 1991 (bis zur Vereinigung mit dem Deutschen Esperanto-Bund).

Das GDREA-Archiv besteht weiter. Es ist Teil des Kulturbundarchivs und als solches Bestandteil der "Stiftung Archive der Parteien und Massenorganisationen der DDR im Bundesarchiv", SAPMO, Berlin.

SAPMO hat inzwischen auch die Bibliothek des DDR-Verbandes übernommen, die etwa 2100 Titel und zahlreiche Zeitschriften enthält.

Die Monographien und Sammelwerke sind in einem Katalog erfasst:

Lemke, Thorsten/Ludewig, Monika (1989/2003): *Bibliothek des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR. Alphabetischer Katalog (Autoren-Verzeichnis)*. (Erarbeitet von Thorsten Lemke (1989) und als elektronische Datei erstellt von Monika Ludewig (2003). Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 190 S. (ebenfalls als CD)

Über die GDREA-Bibliothek informiert SAPMO:

www.bundesarchiv.de/aufgaben_organisationen/abteilungen/sapmo/01097

6.2 Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte von GDREA

Einige ehemalige Aktive des Esperanto-Verbandes der DDR trafen sich am 1. März 1997 in Berlin und gründeten die „Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR“ (Arbeitsgruppe Geschichte GDREA, AGG).

Ziel der AGG war es, die Voraussetzungen für die Erarbeitung eines gut dokumentierten Buches über die Geschichte von GDREA zu schaffen. Das bedeutete, sich mit grundsätzlichen methodologischen Fragen der Historiographie zu befassen und diese auf die spezifischen für GDREA zutreffenden Probleme anzuwenden, Quellen aufzubereiten und Materialien zu erarbeiten, die als Grundlage für das angestrebte Buch dienen können.

Die Arbeitsgruppe lud Historiker und Archivare ein, diskutierte einzelne Aspekte der Geschichte von GDREA und des Kulturbundes und tauschte Erfahrungen und Informationen aus.

Auf Grund der eingegangenen Zuarbeiten und der Zeiträume für ihre Fertigstellung wurde bald deutlich, daß das ursprüngliche Ziel, bis etwa 2000 das Buch über GDREA fertigzustellen, unrealistisch war. Es ist auch jetzt nicht abzusehen, wann es fertiggestellt werden kann.

Dennoch, unabhängig davon, wann das Buch einmal erscheinen wird, hat die AGG die Erarbeitung einer erheblichen Zahl von Materialien angeregt, die ohne diese Gruppe wohl nie entstanden wären. Bis Ende 2004 hat die AGG 11 Beratungen durchgeführt und 15 Rundschreiben mit insges. 330 S. herausgegeben.

Die Veröffentlichung diverser Studien und Manuskripte kann im großen und ganzen Ende 2004 als abgeschlossen betrachtet werden.

6.3 GDREA-Bibliographie - Ergänzung

Eine erste Bibliographie der Arbeiten zur Geschichte von GDREA wurde in Intl 41 veröffentlicht. Hier folgt nun die Ergänzung
(* =Die Titel können beim Redakteur erworben werden.)

*Beau, Rolf (2004): *Esperanto in Leipzig - Internationale Veranstaltungen. Mitteilungsblätter und Rundschreiben*. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 45 S., 3 EUR

*Bendias, Torsten (2003): *Esperanto-Jugendgruppen in der DDR*. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR (AGG), 61 S. 4 EUR

Blanke, Detlev (1999): *Fuŝa bildo pri komplika afero*. En: Heroldo de Esperanto 75(1999)3, S. 2 (ebenfalls in: Le Travailleur Esperantiste, 1999, N-ro 241, p. 13-14), [Reaktion auf den Artikel von Stan Keable „Esperanto. Hurrican of persecutions“ in Weekly Worker, Nr. 272, January 21/1999]

Blanke, Detlev (2002): *Zur Einführung oder Peter Levsen outet sich und gibt einige Fakten preis*. In: Levsen/Lindner 2002, S. 7-21 (ebenfalls in: AGG-Rundbrief 13(2/02), S. 17- 26).

*Blanke, Detlev (2003a, Red.): *Beiträge zur Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR* (von Rolf Beau, Ulrich Becker, Torsten Bendias, Dirk Bindmann, Detlev Blanke, Wolfgang Both, Rudolf Burmeister, Till Dahlenburg, Rainer Knapp, Linde Knöschke, Helmut Krone, Max Hans Jürgen-Mattusch, Monika Ludewig, Achim Meinel, Werner Pfennig, Marcus Sikosek, Janos Sipos, Fritz Wollenberg). Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 203 S., 8 EUR

Blanke, Detlev (2003b): *Esperanto kaj socialismo? Pri la movado sur la 'alia flanko'*. In: "Sennacieca Revuo" N-ro 130-131 (2002-2003), S. 15-28 (Siehe auch die Korrektur in: "Sennaciulo" 130-131). Außerdem in: Le Travailleur Esperantiste Nr. 264/2002 (Septembro-Oktobro), S. 9-14; Nr. 265/2003 (Januaro), S. 5-8; Nr. 266 (Majo/2003), S. 7-12, Nr. 267 (Julio/2003), S. 5-8; Nr. 268 (Decembro/2003), S. 5-10.

Blanke, Detlev (2003c): *Traditionen des Deutschen Arbeiter-Esperanto-Bundes (1911-1933) und ihre Rolle im Esperanto-Verband im Kulturbund der DDR (1965-1991)*. In: Zaib, Volker (Hg., 2003): *Kultur als Fenster zu einem besseren Leben und Arbeiten*. Festschrift für Rainer Noltenius. (Veröffentlichungen der Literaturkommission für Westfalen, Band 9). Bielefeld: Aisthesis Verlag, (752 S.), S. 605-644

*Blanke, Detlev (2004): *Esperanto kaj socialismo? Pri la movado sur la 'alia flanko'*. New York: Mondial, 64 S., (bearbeitete Version von Blanke 2003b)

*Burmeister, Rudolf (2004): *Esperanto im Bezirk Karl-Marx-Stadt 1965 – 1990. Teil 1: Die Esperanto-Gruppe in Karl-Marx-Stadt. 200 S./ Teil 2: Die Bezirksorganisation des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 200 S.* (Mit einem Personen- und Ortsindex von Ino Kolbe). 12 EUR

Dahlenburg, Till (2001): *Politika aktualeco en Esperanto-lernolibroj de orientgermanaj aŭtoroj*. In: Fiedler, Sabine/ Liu, Haitao (2001, Hrsg.): *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke*. Studien zu Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH, S. 565 – 584

**Deutscher Arbeiter-Esperanto-Bund. Bezirk Erzgebirge-Vogtland. Protokollbuch (1913-1933. Abschrift*. Mit einem Vorwort und Einführungen von Detlev Blanke sowie einem Orts- und Personenregister von Ino Kolbe. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 2004, 28 +X+112+9 S., (Texte zum Teil in Esperanto), 8 EUR

Kolbe, Ino (2001a): *Unu tag-nokto en Dresdeno*. In: Saksa Kuriero 3/2000, S. 3-4. Nachdruck in AGG-Rundbrief 11(3/2001), S. 10-11

Kolbe, Ino (2001b): *Mein Leben mit und für Esperanto*. Leipzig: Autorin (Manuskript), 130 S. (ill.)

Kolbe, Ino (2002a): *Mein Leben mit und für Esperanto*. Leipzig: Autorin (Manuskript), 2. korrigierte Auflage, 120 S. (ill.)

Kolbe, Ino (2002b): *Zum Inhalt der Esperanto-Folgen in „Der Morgen“ – Verzeichnis der Überschriften*. In: Levsen/Lindner 2002, S. 24-39

Kolbe, Ino (2003): *Mia vivo kun kaj por Esperanto*. Leipzig, Man., 50 S., 2 Foto-Tafeln, Anhang

Kolbe, Ino (2004a): *Liste der Bezirksvorsitzenden*. In: AGG-Rundbrief 14 [1/2004], S. 13-14

Kolbe, Ino (2004b): *Gedichte in „der esperantist“ Nr. 1-164 (1964-1990)*. In: AGG-Rundbrief 14 [1/2004], S. 17-20

Krone, Helmut (2002): *Die Wiedervereinigung der Esperantisten in Berlin aus heutiger Sicht*. In: AGG-Rundbrief 13 (2/2002), S. 47-51 (ebenfalls in: Blanke 2003a)

*Lemke, Thorsten/Ludewig, Monika (1989/2003): *Bibliothek des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR. Alphabetischer Katalog (Autoren-Verzeichnis). Erarbeitet von Thorsten Lemke (1989) und als elektronische Datei erstellt von Monika Ludewig (2003)*.

Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR (AGG), 190 S. (ebenfalls auf CD), 8 EUR

*Levsen, Peter/ Paul Lindner (2002): *Die Esperanto-Serie in "Der Morgen" 1965 - 1990. Zur Veröffentlichung vorbereitet von Ino Kolbe und Monika Ludewig*. 3 A4-Hefte, zusammen 600 S. + Anlagen (ebenfalls auf CD), 18 EUR.

Ludewig, Monika (2002): *Ein großes Erstaunen...* In: Levsen/Lindner 2002, S. 22-23

Mattusch, Max Hans-Jürgen (2002): *Esperanto an der Universität Halle*. In: AGG-Rundbrief 12[1/2002], S. 7-8 (ebenfalls in: Blanke 2003a)

*Pfennig, Werner (2002): *I Die Esperanto-Bewegung in den Strukturen des Kulturbundes aus der Sicht des Bezirksvorstandes GDREA Neubrandenburg. II Über zentrale und bezirkliche Seminare zur Qualifizierung der Zirkelleiter und ehrenamtlichen Leitungen durch GDREA. Ein Arbeitsmaterial*. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR (AGG), 54 S. + Anlagen (Vorbemerkung von Detlev Blanke, Personenregister von Ino Kolbe), 5 EUR

Pfennig, Werner/ Raabe, Eckart/ Raabe, Thomas (1998): *20 jaroj SEFT. Kroniko 1978 – 1997*, 142 S., 16 S. Fotos (Man.)

Pfennig, Werner/ Raabe, Eckart (2002): *25 jaroj SEFT. Kroniko 1978 – 2002*, 239 S., Fotos (Man.)

SoLo (Siegfried Linke): *Forgesita jubileo de ELSA*. In: Panorama-Info (Sciiga letero por la Esperantistaro en Saksio-Anhaltio) 9(2000)4. Nachdruck in: AGG-Rundbrief 12 [1/2002], p. 9

Treder, Julia (2004): *Esperanto in Halle. Die Geschichte der Plansprache im Kontext der gesellschaftlichen und politischen Entwicklung*. Halle-Wittenberg: Martin-Luther-Universität, Allgemeine Sprachwissenschaft, 113 S., Magisterarbeit

Wollenberg, Fritz (2001a): *Eine Chronologie zur Geschichte des Esperanto in Berlin* (Resümee des Vortrags während des 7. AGG-Treffens am 24.2.01). In: AGG-Rundbrief 11 (2/2001), S. 7-10 (ebenfalls in: Blanke 2003a)

Wollenberg, Fritz (2001b): *Erfahrungen bei der Erforschung und Darstellung der Berliner Esperanto-Geschichte*. In: Fiedler, Sabine/ Liu, Haitao (2001, Hrsg.): *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke*. Studien zu Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag. Dobřichovice (Praha): KAVA-PECH, S. 478 – 503

*Wollenberg, Fritz (2002a): *Chronik zur Geschichte des Esperanto in Ostberlin 1945-1991. Ein Arbeitsmaterial*. Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR (AGG), 85 S. (Vorbemerkung von Detlev Blanke, Personenregister von Ino Kolbe), 6 EUR

Wollenberg, Fritz (2002b): *Esperanto-Schüler-Arbeitsgemeinschaften in GDREA*. In: AGG-Rundbrief 13(2/2002), S. 51-53 (ebenfalls in: Blanke 2003a)

Auf CD sind folgende GDREA betreffenden Materialien erschienen:

*Levsen, Peter/ Paul Lindner (2002): *Die Esperanto-Serie in "Der Morgen" 1965 - 1990. Zur Veröffentlichung vorbereitet von Ino Kolbe und Monika Ludewig.* 3 A4-Hefte, zusammen 600 S. + Anlagen. Technische Herstellung: Helmut Krone, 12 EUR

*Paco. *Alle DDR-Ausgaben von 1966 bis 1989. Ĉiuj GDR-eldonoj de „Paco“ 1966-1989.* Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 2004. Technische Herstellung: Helmut Krone, 4 EUR

*Lemke, Thorsten/Ludewig, Monika (1989/2003): *Bibliothek des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR. Alphabetischer Katalog (Autoren-Verzeichnis). Erarbeitet von Thorsten Lemke (1989) und als elektronische Datei erstellt von Monika Ludewig (2003).* Berlin: Arbeitsgruppe zur Erforschung der Geschichte des Esperanto-Verbandes im Kulturbund der DDR, 4 EUR

**der esperantist. 1965 – 1990. Kun registroj kaj indeksoj de Ino Kolbe kaj Linde Knöschke.* Teknika pretigo de Helmut Krone. 3 KD, 15 EUR.

Auf einer CD ist außerdem erschienen:

*Blanke, Detlev (1985): *Internationale Plansprachen. Eine Einführung.* Berlin: Akademie-Verlag, 408 S., 12 EUR

---(1981)*Plansprache und Nationalsprache – Einige Probleme der Wortbildung des Esperanto und des Deutschen in konfrontativer Darstellung.* In: *Linguistische Studien*, A, Nr. 85. Berlin: Akademie der Wiss. der DDR, Zentralinstitut für Sprachwiss., 161 S.

sowie 11 weitere Essays von Blanke in Deutsch, Englisch und Esperanto, insgesamt ca. 900 Seiten.

7 Neue Veröffentlichungen

7.1 Aus der Serie der Esperanto-Dokumente

Das Zentralbüro von Universala Esperanto-Asocio (UEA) in Rotterdam gibt eine Serie von Studien unter der Bezeichnung "Esperanto-Dokumente", in Esperanto, Englisch und Französisch heraus. Die letzten Titel sind folgende:

Piron, Claude (2004): *Communication linguistique. Étude comparative faite sur le terrain.* Documents sur l'Espéranto 29 F, Rotterdam: UEA, 28 S.

Piron, Claude (2004): *The hidden perverse effects of the current system of international communication.* Esperanto Documents 48A, Rotterdam: UEA, 15 S.

Blanke, Detlev (2004): *Interlinguistics and Esperanto studies: Path to the scholarly literature.* Esperanto Documents 47 A, Rotterdam: UEA, 40 p.

(Von diesem Titel erschienen Ausgaben in Esperanto, Deutsch, Tschechisch und Chinesisch. Zum Inhalt der deutschen Ausgabe vgl. IntI 50).

7.2 "Logic and the Art of Memory. The Quest for a Universal Language" (Paolo Rossi)

Contents

<i>Translator's Introduction</i>	vii
<i>Preface</i>	xv
<i>Preface to the second edition</i>	xxi
I The Power of Images and the Places of Memory	1
II Encyclopaedism and Combinatoria in the Sixteenth Century	29
III Theatres of the World	61
IV The Imaginative Logic of Giordano Bruno	81
V Artificial Memory and the New Scientific Method: Ramus, Bacon, Descartes	97
VI Encyclopaedism and pansophia	130
VII The Construction of a Universal Language	145
VIII The Sources of Leibniz's Universal Character	176
<i>Appendices</i>	
I The <i>Liber ad memoriam confirmandam</i> of Ramon Lull	195
II An anonymous vernacular treatise of the fourteenth century	205
III Two fifteenth-century manuscripts on the <i>ars memorativa</i>	209
IV Documents on the activities of Pietro da Ravenna	220
V Three late sixteenth-century manuscripts on the <i>ars memorativa</i>	225
VI Petrarch as teacher of the art of memory	227
VII An unpublished text by Giulio Camillo	228
VIII Memory exercises in seventeenth-century Germany	229
IX The article on 'L'art mnémonique' from Diderot's encyclopaedia	232
X D'Alembert and 'real characters'	235
<i>Notes</i>	239
<i>Index</i>	321

7.3 “Artificial Descendants of Latin” (Alan Libert)

Libert, Alan (2004): *Artificial Descendants of Latin*. (Languages of the World 31) München: Lincom Europa, 140 S. ISBN 3 89586 818 3

Preface	iv
Abbreviations	v
1 Introduction	1
1.1 Carpophorophilus's Language	1
1.2 Kosmos	2
1.3 Latino Moderne	2
1.4 Latino sine Flexione	3
1.5 Latinulus	3
1.6 Linguum Islanium	4
1.7 Mundelingva	4
1.8 Myrana and Communia	4
1.9 Nov Latin	5
1.10 Reform-Latein	6
1.11 SIMP-LATINA (SPL)	6
1.12 Universal-Latein	6
1.13 Uropa	7
1.14 Weltsprache (Eichhorn)	8
1.15 Weltsprache (Volk and Fuchs)	8
2 Phonetics	9
2.1 Sound Inventories and Orthography	9
2.1.1 Carpophorophilus's Language	9
2.1.2 Kosmos	9
2.1.3 Latino Moderne	10
2.1.4 Latino sine Flexione	11
2.1.5 Latinulus	12
2.1.6 Mundelingva	13
2.1.7 Myrana and Communia	13
2.1.8 Nov Latin	14
2.1.9 SPL	14
2.1.10 Universal-Latein	15
2.1.11 Uropa	16
2.1.12 Weltsprache (Eichhorn)	17
2.1.13 Weltsprache (Volk and Fuchs)	18
2.1.14 Discussion	18
2.2 Suprasegmentals	18
2.2.1 Stress	18
2.2.2 Intonation	20
2.3 Phonotactics	20
3 Lexicon	21
3.0 General Issues	21
3.1 Forms of Nouns Used	23
3.2 Words for Modern Concepts	25

4 Morphology	26
4.0 General Issues	26
4.1 Nouns	26
4.1.1 Number	26
4.1.2 Gender	29
4.1.3 Definiteness and Articles	31
4.1.4 Case	34
4.1.5 Nominal Derivational Morphology	38
4.2 Pronouns	39
4.2.1 Personal Pronouns and Possessive Pronouns and Adjectives	39
4.2.2 Demonstrative Pronouns and Adjectives	47
4.2.3 Reflexive and Reciprocal Pronouns	49
4.2.4 Interrogatives	51
4.2.5 Relatives	54
4.2.6 Indefinites and Quantifiers	56
4.3 Numerals	58
4.3.1 Cardinal Numerals	58
4.3.2 Ordinal Numerals	62
4.3.3 Other Types of Numerals	64
4.4 Adjectives	64
4.4.1 Agreement Marking on Adjectives	66
4.4.2 Comparison of Adjectives	67
4.5 Adverbs	69
4.6 Verbs	71
4.6.1 Person/Number Agreement	72
4.6.2 Tense and Aspect	75
4.6.3 Mood	82
4.6.4 Infinitives	89
4.6.5 Participles	91
4.6.6 Gerunds	93
4.6.7 Gerundives	94
4.6.8 Supines	95
4.6.9 Voice	95
4.6.10 Irregular Verbs	100
4.7 Prepositions	103
4.8 Conjunctions	112
4.9 Particles and Interjections	114
5 Syntax	117
5.1 Word Order	117
5.1.1 Word Order in the Sentence	117
5.1.1.1 Latino Moderne	117
5.1.1.2 Latino sine Flexione	119
5.1.1.3 Latinulus	119
5.1.1.4 SPL	122
5.1.1.5 Uropa	125
5.1.1.6 Other Languages	127
5.1.1.7 Discussion	127
5.1.2 Word Order in the Noun Phrase	128
5.2 Binding and the Use of Reflexive Pronouns	130

5.3 Pro-drop	133
5.4 Absolute Constructions	134
6 Semantics	136
6.1 Ambiguity and Homonymy	136
6.2 Synonymy	137
6.3 Idioms	137
6.4 Generics	137
References	139

7.4 Der klassische Drezen im russischen Reprint – veraltet

In Moskau erschien kürzlich der Nachdruck der letzten russischen Ausgabe eines Werkes, das in interlinguistischen Kreisen in der Regel vor allem in seiner Esperanto-Übersetzung bekannt ist: „La Historio de la Mondolingvo. Tri jarcentoj da serĉado“ von *Ernest Karloviĉ Drezen*.

Die mehrfach bearbeitete russische Ausgabe, die auch Grundlage für die Esperanto-Übersetzung von *N. Hohlov* und *N. Nekrasov* war, ist 1928 erschienen. Sie enthält auch ein Vorwort des russischen Linguisten Nikolaj Ja. Marr, der mit seinen spekulativen Theorien einen dogmatischen und damit negativen Einfluss auf die sowjetische Sprachwissenschaft bis Ende der 40er Jahre des 20. Jahrhunderts hatte (vgl. dazu Ronald Löttsch, *Die Praktiken des Marrismus*. In: Konrad Ehlich u. Katharina Meng (2004, Hrsg.): *Die Aktualität des Verdrängten. Studien zur Geschichte der Sprachwissenschaft im 20. Jahrhundert*. Heidelberg: Synchron, S. 59-70)

Hier der Nachdruck der Ausgabe von 1928:

Drezen, E. (2004): *Za vseobĉim jazykom. Tri veka iskannij*. Izd. 2., 272 p.
(Verlagsort, vermutlich Moskau, und Verlag konnten im Netz nicht ausgemacht werden)

Es ist anzunehmen, dass Drezen auch die Esperanto-Übertragung (1931, Leipzig: EKRELO) durchgesehen und erheblich redigiert hat.

Sergej Kuznecov hat 1991 eine 4. Esperanto-Ausgabe herausgebracht und zahlreiche Fehler berichtet, Ungenauigkeiten beseitigt, einige Dokumente hinzugefügt und den Text mit zahlreichen Anmerkungen versehen. Er hat außerdem einen längeren Essay über Drezen's Leben und Werk in dieser Ausgabe beigesteuert.

Die russische Ausgabe von 1928 hat daher lediglich historischen Wert. Wer den klassischen Drezen nutzen will, sollte die von Kuznecov redigierte Ausgabe verwenden:

Drezen, E.[rnest] (1991): *Historio de la Mondolingvo. Tri jarcentoj da serĉado*. (Kvara Esperanto-eldono. La unuan Esperanto-eldonon (1928-1930) tradukis kaj prilaboris N.[ikolaj] Hohlov kaj N.[ikolaj] Nekrasov. La kvaran Esperanto-eldonon redaktis kaj komentis S. Kuznecov.) Moskvo: Eldonejo Progreso, 454 p. DB.

Herausgeber: Gesellschaft für Interlinguistik e.V. (GIL), Berlin. Adresse beim Redakteur. Nachdruck mit Quellenangabe gestattet. Belegexemplar erbeten. ISSN 1430-2888 Redakteur: Dr. sc. phil. Detlev Blanke, 1. Vorsitzender der GIL, Otto-Nagel-Str. 110, D-12683-Berlin, Tel. +49-30-54 12 633, Fax +49-30-54 56 742. dblanke.gil@snafu.de. Es werden in der Regel nur Materialien angeführt, die dem Redakteur vorliegen. Nicht gekennzeichnete Texte stammen vom Red. Zur GIL siehe www.interlinguistik-gil.de.